**गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड चार्ट**

अध्याय/अनुभाग: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| गुणवत्ता | परिभाषाएँ | हाँ/नहीं प्रश्न |
| सटीक | अनुवाद का अर्थ स्रोत पाठ के समान है। | क्या हमारी भाषा का पाठ स्रोत पाठ के समान ही कहता है?  क्या कुछ जोड़ा गया है?  क्या कुछ छूट गया है? |
| सही शैली | अनुवाद हमारी अपनी भाषा में एक शैली का उपयोग करता है जो मूल पाठ में प्रयुक्त शैली से सही रूप से मेल खाती है। | क्या पाठ कहानी जैसा लगता है (यदि यह एक कथात्मक भाग है)?  क्या यह कविता जैसा लगता है (यदि यह कविता है)?  क्या यह शिक्षण जैसा लगता है (यदि यह यीशु की शिक्षा या पत्र है)?  क्या यह भविष्यवाणी जैसा लगता है (यदि यह प्रकाशीतवाक्य का भाग है)? |
| स्पष्ट | भाषा और शब्दांकन सरल और सीधे हैं। | क्या इस्तेमाल किए गए शब्द सरल हैं?  क्या अनुवाद को समझना आसान है? |
| स्वाभाविक | अनुवाद में ऐसी भाषा और शैली का उपयोग किया गया है जो आम है। | जब पढ़ा जाता है, तो क्या अनुवाद ऐसा लगता है जैसे लोग हमारी भाषा में लिखते या बात करते हैं?  क्या इसे पढ़ना आसान है?  क्या यह आसानी से पढ़ा जा सकता है? |
| विश्वासयोग्य | अनुवाद थिओलॉजी में एक राय को दूसरे पर तरजीह नहीं देता है। | क्या इस पाठ में ऐसे किसी शब्द या शब्दावली का इस्तेमाल किया गया है जो थिओलॉजीकल पूर्वाग्रह (जैसे बपतिस्मा की किसी खास शैली का समर्थन करने के लिए शब्दों को समायोजित करना) को दर्शाता हो?  क्या इस पाठ में विशिष्ट संप्रदायों से संबंधित भाषा है? |
| ऐतिहासिक | अनुवाद अपने समय के भूगोल और वातावरण को बनाए रखता है। | क्या लोगों और स्थानों के नाम स्रोत पाठ के समान ही रखे गए हैं? क्या वे सुसंगत हैं?  क्या सेटिंग के बारे में शब्द, जैसे स्थानों या जानवरों के नाम, बाइबल के मूल वातावरण के लिए सही हैं? |
| व्याकरणिक रूप से सही | व्याकरण, विराम चिह्न और वर्तनी सुसंगत और सही हैं। वचनों और पैराग्राफ की जाँच की गई है। | क्या व्याकरण और विराम चिह्नों का सही ढंग से इस्तेमाल किया गया है ताकि हमें अर्थ समझने में मदद मिल सके?  क्या सभी कैपिटलाइज़ेशन सही हैं?(अंग्रेजी के लिए)  क्या उद्धरणों के लिए उचित प्रारूप का इस्तेमाल किया गया है?  क्या उचित अंत विराम चिह्न का इस्तेमाल किया गया है?  क्या सभी शब्दों की वर्तनी सही है?  क्या सभी वचने चिह्नित हैं? क्या पैराग्राफ़ चिह्नित किए गए हैं? |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| गुणवत्ता | परिभाषाएँ | हाँ/नहीं प्रश्न |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |